

◎科学技術の分野における協力に関する日本国政府と  
ポーランド人民共和国政府との間の協定

(略称) ポーランドとの科学技術協力協定

昭和五十三年十一月十六日 東京で  
昭和五十三年十一月十六日 効力発生  
昭和五十三年十二月十四日 告示

(外務省告示第三四七号)

目 次

ページ

前 文	一〇一七
第一条 科学技術協力の促進	一〇一七
第二条 随時協議	一〇一八
第三条 各種団体及び機関並びに個人間の協力の促進	一〇一八
第四条 国内法の範囲内での協定の実施	一〇一八
第五条 効力発生及び有効期間	一〇一八
末 文	一〇一九

(訳文)

科学技術の分野における協力に関する日本国政府とポーランド人民共和國政府との間の協定

日本国政府及びポーランド人民共和國政府は、  
科学技術の分野における両国間の緊密な協力が相互の利益となることを認識し、  
この協力を促進することを希望して、  
次のとおり協定した。

第一条

両政府は、科学技術の分野における協力を平等及び相互主義の原則に基づき促進する。この協力は、次の形態により行うことができる。

- (a) いずれか一方の政府が派遣する科学者及び技術者の交換
- (b) 公の研究機関の科学者及び技術者による会議、シンポジウム、パネル会合及び科学技術展示会の開催
- (c) 公の研究機関の間の科学技術の分野における研究結果の交換
- (d) 公の研究機関の間の科学技術の分野における出版物その他の情報の交換
- (e) 将来両政府間で合意することがあるその他の形態

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF JAPAN AND THE GOVERNMENT  
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE  
AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government  
of the Polish People's Republic,

Recognizing that close cooperation in the  
field of science and technology between the  
two countries is of mutual benefit,

Desiring to promote such cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Governments will promote cooperation  
in the field of science and technology on the  
basis of equality and reciprocity. Such co-  
operation may take the following forms:

- (a) Exchange of scientists and technicians  
sent by either Government;
- (b) Holding of conferences, symposia, panel  
meetings and displays of scientific and techn-  
ological results by scientists and technicians  
belonging to official research institutions;
- (c) Exchange of results of research in the  
field of science and technology between  
official research institutions;
- (d) Exchange of publications and other  
information in the field of science and tech-  
nology between official research institutions;  
and
- (e) Such other forms as may be agreed upon  
between the two Governments in the future.

随時協議

両政府は、両国間の科学技術の分野における協力に関し、外交経路を通じて又は関係のある場において随時協議する。

## 第二条

## 第三条

両政府は、両国の各種の団体及び個人間の協力を促進し、技術協力をできる限り促進しかつ容易にする。

各種団体  
及び個人  
間の協力を  
促進する

## 第四条

この協定は、それぞれの国の現行法令の範囲内で実施される。

国内法の  
範囲内で  
協定の  
実施

## 第五条

この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、二年間効力を有し、その後は、最初の二年の期間の終わりに又はその後いつでもいづれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を三箇月前に文書により予告することによつて終了させない限り効力を存続する。

効力発生  
期間及び  
有効

## Article 2

The two Governments will from time to time consult with each other through diplomatic channels or at relevant fora with respect to scientific and technological cooperation between the two countries.

## Article 3

The two Governments will promote and facilitate as much as possible scientific and technological cooperation between various organisations and institutions as well as individuals of the two countries.

## Article 4

This Agreement shall be implemented within the scope of the laws and regulations in force in each country.

## Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force for a period of two years and will continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two year period or at any time thereafter by giving to the other Government three months' written notice of its intention to terminate this Agreement.

千九百七十八年十一月十六日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

園田 直

ポーランド人民共和国政府のために

S・ヘルコヴィッチ

Done at Tokyo, on November 16, 1978, in duplicate in the English language.

For the Government of  
Japan:

For the Government of  
the Polish People's  
Republic:

(Signed) Sunao Sonoda (Signed) Tadeusz Wrzaszczyk

(参考)

この協定は、我が国政府とポーランド人民共和国政府との間の科学技術分野における協力を平等及び相互主義の原則に基づき促進させるため、協力の形態、実施方法等を定めたものである。